Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już pod Horebem rozdrażniliście JAHWE i JHWH\* rozgniewał się na was tak, że chciał was wytępić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozgniewaliście JAHWE już pod Horebem. Już wtedy był On na was tak wzburzony, że chciał was wytępić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także przy Horebie pobudziliście JAHWE do gniewu i rozgniewał się JAHWE na was tak, że chciał was wytępić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i przy górze Horeb pobudziliście do gniewu Pana, i rozgniewał się Pan na was, aby was wygładził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i na Horeb obruszyłeś go i rozgniewany chciał cię wygładzić, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na Horebie do gniewu pobudzaliście Pana, i rozgniewał się na was Pan tak bardzo, że chciał was wytępić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także pod Horebem pobudziliście Pana do gniewu. Pan rozgniewał się wtedy na was tak, że chciał was wytępić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także pod Horebem pobudzaliście JAHWE do gniewu. Wówczas JAHWE rozgniewał się na was i chciał was wytępić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także przy Horebie pobudziliście JAHWE do gniewu i JAHWE tak bardzo się na was rozgniewał, że chciał was zniszczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już na Chorebie pobudziliście Jahwe do gniewu, tak że uniesiony oburzeniem chciał was wygubić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przy Chorewie rozgniewaliście Boga i Bóg zapłonął gniewem przeciw wam, i chciał was wytępić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Хориві ви розгнівили Господа, і Господь розгнівався на вас, щоб вигубити вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przy Chorebie jątrzyliście WIEKUISTEGO, więc WIEKUISTY rozgniewał się na was tak, że chciał was wytępić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet na Horebie pobudziliście JAHWE do gniewu, tak iż JAHWE rozsierdził się na was do tego stopnia, że omal was nie unicestwił. |

1. 1) Brak w G. [↑](#footnote-ref-2)